

# Pestalozzi

## La Asociación Cultural Pestalozzi y los 150 años de relaciones bilaterales entre Argentina y Alemania

En este año 2007 se festejan los 150 años de la relación existente entre Argentina y Alemania. El punto inicial fue el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación firmado en 1857 entre el reino de Prusia y los restantes Estados de la Unión Aduanera y la Confederación Argentina. Mucha agua ha corrido bajo el puente durante estos largos 150 años, con altos y bajos y hoy se puede afirmar que las relaciones entre los dos países son francamente óptimas.

Como escribiera el embajador de Alemania, Dr. Rolf Schumacher, gran amigo de nuestro colegio, en un artículo recientemente aparecido en el diario La Nación... "los abismos de la historia alemana y la política criminal durante el régimen nacionalsocialista, y por consiguiente la emigración involuntaria de ciudadanos alemanes de esa época, en su mayoría alemanes judíos, generaron un vínculo particular entre nuestras naciones". De ese "vínculo particular" nació precisamente la Asociación Cultural Pestalozzi y nuestro querido colegio. La reacción de un grupo de padres del mayor colegio alemán de Buenos Aires en el año 1934 frente a la aceptación por parte de sus autoridades de las políticas propias del nacionalsocialismo dio su origen a nuestra institución. La firme creencia, luego confirmada por el devenir histórico, de que Alemania era mucho más que el régimen asesino que ocasionalmente la gobernaba, permitió mantener vivas y vigentes en nuestra escuela los valores, la cultura y el idioma alemanes recuperándose a lo largo de los años la relación con las otras instituciones alemanas y particularmente con la Embajada de ese país.

Hoy la relación entre los dos países está cumpliendo 150 años. La Asociación Cultural Pestalozzi se siente fuertemente identificada con esta relación y quiere acoplarse a los festejos que, en todos los ámbitos de las instituciones argentino-germanas, se llevan a cabo para conmemorar esta fecha. Para ello hemos incor-

porado en nuestra papelería el logo identificativo de las dos banderas nacionales asociadas, en nuestras aulas se trabaja a lo largo del año sobre este tema en las materias específicas y nuestro departamento de Extensión Cultural ha realizado diversos eventos musicales y artísticos resaltando la celebra-



ción. Entre estos importantes eventos cabe destacarse la presentación del Blumen Ensemble, cuarteto vocal con piano, cuyo repertorio está integrado principalmente por canciones populares alemanas, programándose la posterior grabación y edición de un disco. Asimismo se ha lanzado un interesante ciclo denominado **A&A ElektroKonzert(e) 2007 (Argentina)**, y convocando a todos los compositores argentinos y alemanes a enviar sus obras para ser difundidas en ambos países. El concierto inaugural del ciclo se llevará a cabo en Buenos Aires en el mes de octubre de 2007.

El 29 de octubre presentaremos por primera vez en la Argentina, en el Auditorio de Belgrano, con capacidad para más de 1000 espectadores, y con el auspicio de la Secretaría de Cultura de la Nación, la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, la Cámara de Comercio Argentino-Alemana y la Embajada de Alemania la pieza sinfónica "Danzas de la Selva" del compositor argentino residente en Alemania Diego Jascalevich. Esta obra, inspirada en el libro "Cuentos de la Selva" del uruguayo Horacio Quiroga, y que fuera ya estrenada en Kassel, Alemania, será interpretada por la orquesta del Collegium Musi-

cum de Buenos Aires contando con la participación de alumnos de nuestro colegio, quienes realizarán proyectos de investigación y representación en sus clases de plástica que serán expuestos durante el concierto, así como en los afiches alusivos y en el programa del mismo. El grupo de Movimiento del Collegium Musicum interpretará las danzas que acompañan la presentación, y el grupo teatral de titiriteros Libertablas estará presente con los personajes de su obra Cuentos de la Selva, recientemente estrenada con excelente crítica en Buenos Aires.

La actividad que desarrolla el compositor constituye un claro ejemplo de cómo funcionan las Relaciones Bilaterales entre Argentina y Alemania en la actualidad en el campo de la creación artística. Este compositor y músico argentino, especializado en Alemania, residente y actuando profesionalmente en ese país, se inspira en un tema sudamericano: "Cuentos de la Selva" del escritor uruguayo Horacio Quiroga, y concibe una obra que incluye ritmos tradicionales del folklore latinoamericano para ser interpretados por orquesta y conjuntos de cámara. Destinaremos lo recaudado en este concierto al Proyecto de Acciones Solidarias.

Nos sentimos orgullosos de tener la posibilidad de organizar este concierto, que reúne características tales como la interacción entre las culturas de Argentina (Latinoamérica) y Alemania constituyéndose así en un verdadero "Encuentro de Culturas" (Begegnung der Kulturen), el encuentro entre el arte "culto" y el arte "popular", a través de la música, la danza y la expresión plástica, incorporándose además el objetivo solidario que siempre tratamos de promover entre nuestros hijos. Queremos convocarlos a todos para asistir y participar en este lindo evento.

De esta manera, a lo largo de todo el año queremos transmitir nuestra alegría por formar parte de este entramado de relaciones fructíferas y creativas entre nuestros dos países, construyendo el futuro sobre la base de un pasado que no olvidamos pero que todos los días trabajamos para superar.

Ricardo Hirsch  
Presidente de la CD

admin@pestalozzi.edu.ar  
direccion.general@pestalozzi.edu.ar  
jardin@pestalozzi.edu.ar  
primaria@pestalozzi.edu.ar  
secundaria@pestalozzi.edu.ar  
cultura@pestalozzi.edu.ar  
comision-directiva@pestalozzi.edu.ar  
egresados@pestalozzi.edu.ar  
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

PESTALOZZI

Editor responsable:  
Asociación Cultural Pestalozzi  
C. R. Freire 1824  
Ciudad de Buenos Aires  
4552-0670 / 4552-5824  
Publicación Bimestral

# A2 – B1 – C1 Ich kann Deutsch! A2 – B1 – C1 ¡Sé alemán!

Was heißt es, eine Fremdsprache zu können? Wodurch wird dieses Können denn definiert? Meint man damit das Verstehen eines gelesenen Textes? Oder auch das Verstehen eines Hörtextes? Das Schreiben? Das Sprechen? Heißt es, dass man mit dem Anderen – wenn auch mit Fehlern – kommunizieren kann? Oder, dass man die Grammatik der fremden Sprache fehlerfrei beherrscht, sodass ein Muttersprachler evtl. mangelnden Wortschatz wahrnimmt aber keinen einzigen Verstoß gegen die Korrektheit? All diese Fertigkeiten sind Teilbereiche, die zur sprachlichen Kompetenz beitragen, aber eigentlich ineinander fließen und sich ergänzen. Die Verständigungsfähigkeit in einer fremden Sprache beruht dazu noch nicht allein auf der korrekten Verwendung eines fremden sprachlichen Systems oder der situationsadäquaten Verwendung von Sprache. Es geht auch darum, den kulturellen Bezugsrahmen zu verstehen und aufzunehmen.

Wenn wir also Deutsch lehren, handelt es sich nicht ausschließlich um einen von den anderen losgelösten Bereich, sondern um ein Ganzes, um die Integration der einzelnen Fertigkeiten. Diese Aneignung sprachlicher und kultureller Kenntnisse ergibt sich im Laufe eines Prozesses, der bei uns größtenteils im Kindergarten beginnt und bis zum International Baccalaureate (12.Klasse) reicht. Jede einzelne Klassenstufe bereichert diesen Prozess, sowohl mit curricularen und fachlichen Inhalten, als auch mit dem Aufbau und der Entwicklung der emotionalen Beziehung zur Sprache und Kultur. „Ich kann Deutsch!“ heißt es dann in der zehnten Klasse. Aber auch in der siebten Klasse, und in der zweiten, und in der ersten. Und auch früher. Und in jeder einzelnen Klassenstufe KÖNNEN die Kinder Deutsch. Selbstverständlich auf dem entsprechenden Niveau. Wie viel man **schon** kann, sollte auf jeden Fall wichtiger sein, als wie viel man *noch nicht* kann. Wenn jedoch das Beherrschen einer Sprache daran gemessen wird, was man alles *nicht* kann, ist man so gut wie nie in der Lage zu behaupten: „Ja, ich kann Deutsch!“

Und darin unterscheidet sich die Konzeption der neuen Deutschen Sprachdiplom-Prüfungen der Kultusministerkonferenz (KMK) von der der alten. Es geht darum, das halb volle Glas zu sehen; nicht das halb leere.

In jüngsten Veröffentlichungen zum Fremdsprachenunterricht ist sehr häufig die Rede vom Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER). Der GER ist ein System, das Lernen und Lehren von Sprachen und das Beurteilen von Sprachkompetenzen nach gemeinsamen Kriterien beschreibt und vergleichbar macht. Er ist ein in ganz Europa und für fast alle Sprachen im europäischen Raum anerkannter Bezugsrahmen zur Beschreibung von Sprachkompetenzen in Form von **Kann-**

**Beschreibungen**, die Kompetenzen und nicht Defizite beurteilen. Damit ist der GER jetzt die Grundlage für Curriculumentwicklung, für Lehrwerkerstellung und auch für Sprachprüfungen wie das DSD der KMK.

Der GER differenziert die kommunikativen Fertigkeiten **Lesen** und **Hören, Sprechen** und **Schreiben**, und unterscheidet, ausgehend von einem kommunikativ-handlungsorientierten Konzept des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen, drei Niveaustufen: A, B und C. Das Niveau A bezieht sich auf die elementare, B auf die selbstständige und C auf die kompetente Sprachverwendung. Jedes Niveau ist **jeweils** untergegliedert in zwei Unterniveaus, also A1 und A2, B1 und B2, C1 und C2.

Die Prüfungen DSD I und II der KMK sind - im Rahmen des GER - den Niveaustufen B1 und C1 einzuordnen. Diese **neukonzipierten**, externen, Prüfungen (unsere Schüler nennen sie „el nuevo Sprach“), die bisher in den Klassen 10 und 12 stattfanden, werden an unserer Schule ab 2008 jeweils in der 9. und in der 12. Klasse abgelegt.

Die Niveaustufe A2 wird ab 2008 in der 6. Klasse der Primaria abgelegt. Es handelt sich – wie auch bei den anderen Prüfungen der KMK – um eine externe Evaluation, die simultan an allen deutschen Auslandsschulen stattfindet, deren schriftliche Teile extern korrigiert werden und die mit „bestanden“ oder „nicht bestanden“ beurteilt wird. Unsere 69 Sechstklässler werden im Oktober dieses Jahres – zur gleichen Zeit wie an den anderen deutschen Schulen – **eine Pilotprüfung** der A2 Prüfung durchführen. Der schriftliche Teil findet am 1. Oktober und der mündliche Teil am 2., 4., 8. und 9. Oktober statt. In keinem der beiden Fälle entsteht Unterrichtsausfall.

Unsere Schüler haben in der Primaria sechs Jahre lang intensiv mit ihren jeweiligen DeutschlehrerInnen gearbeitet. Es ist für alle wichtig, zu wissen, dass diese neu konzipierte Prüfung Fertigkeiten und Kompetenzen nach klar und ausführlich beschriebenen Deskriptoren bewertet und das **Deutsch-Können** unserer Kinder zertifiziert.

Veronika Wachsmuth,  
DaF-Fachleiterin Primaria

¿Qué significa saber un idioma extranjero? ¿Qué define este "saber"? ¿Nos referimos a comprender un texto escrito? ¿O un texto auditivo? ¿A producir textos escritos propios? ¿A hablar? ¿Significa que podemos comunicarnos con el otro, aunque cometamos errores? ¿O que dominamos la gramática del idioma de forma que un nativo reconocería quizás una falta de vocabulario pero ningún error gramatical?

Todas estas habilidades son parte constitutiva de la competencia lingüística que se complementan y retroalimentan unas a otras. La habilidad de comunicación y comprensión en un idioma extranjero no se basa exclusivamente de su gramática o de su sintaxis, tampoco en el empleo adecuado en determinadas situaciones. También es necesario comprender y aprehender el marco cultural.

En la enseñanza y el aprendizaje del alemán no se trata exclusivamente del desarrollo de uno de estos aspectos escindi-

do del otro, sino de un todo compuesto por la integración de las habilidades particulares. Esta apropiación de saberes lingüísticos y culturales se produce a lo largo de un proceso que en nuestra institución comienza generalmente en el Nivel Inicial y culmina en el Bachillerato Internacional/6º año. Cada uno de los grados enriquece el proceso tanto con contenidos curriculares así como con el establecimiento y desarrollo del vínculo emocional con el idioma y la cultura. „Ahora sé alemán“, dicen los alumnos en 4º año. Pero también saben alemán, en 1º año, y en segundo grado, y en primero. Y aún antes. Y en cada grado los chicos SABEN alemán. Por supuesto en diferentes niveles. Es imprescindible que lo que uno **ya** sabe sea más significativo que aquello que uno *aún no* sabe. Si el dominio de un idioma se mide según el parámetro de lo que uno no sabe, seguramente nunca se logre estar en condiciones de afirmar: „Sí, sé alemán“.

Y en este punto es donde la concepción de los nuevos exámenes Deutsches Sprachdiplom (DSD) de la Conferencia de Ministros de Cultura Alemanes (KMK) se diferencia de la anterior. Se trata de ver la mitad llena del vaso y no la mitad vacía.

Recientes publicaciones referentes a la enseñanza de idiomas extranjeros suelen hacer mención del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (GER). El GER es un sistema que describe mediante criterios comunes y consensuados la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, así como la evaluación de competencias lingüísticas y a su vez permite establecer comparaciones. Es un marco de referencia válido para toda Europa y para casi todos los idiomas hablados en Europa, que describe y evalúa las competencias lingüísticas en forma de **niveles de logro (Kann-Beschreibungen)** y no en término de déficits.

De esta forma, el GER también constituye la base para el desarrollo curricular, para la elaboración de libros y material didáctico y para las evaluaciones como el DSD de la KMK.

El GER subdivide las habilidades comunicativas en **leer y escuchar, hablar y escribir** y distingue tres niveles de logro, partiendo de una concepción comunicativa y orientada a la acción: A, B y C. El nivel A se refiere al nivel básico de uso del idioma, el B a un nivel de mayor elaboración y autonomía y el nivel C a una utilización competente del idioma. Cada nivel a su vez está subdividido en dos subniveles: A1 y A2, B1 y B2, C1 y C2.



Logo del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas

El DSD I y II de la KMK corresponden – según el GER – a los niveles B1 y C1. Estas nuevas evaluaciones externas (que nuestros alumnos llaman "el nuevo Sprach"), que hasta ahora se rendían en 4º y 6º año, serán tomadas a partir del año 2008 en 3º y 6º año respectivamente.

El nivel A2 se rendirá a partir del año 2008 en 6º grado de la Primaria. Se trata –al igual que en el caso de las otras evaluaciones de la KMK– de una evaluación externa que se realiza simultáneamente en todos los colegios argentino-alemanes y cuya parte escrita se corrige en Alemania y se evalúa con "aprobado" o "no aprobado"

Nuestros 69 alumnos del 6º grado actual realizarán en octubre de este año –al mismo tiempo que los demás colegios alemanes– una **prueba piloto** de la evaluación A2. La parte escrita se llevará a cabo el 1º de octubre y la parte oral los días 2, 4, 8 y 9 de octubre, en ambos casos sin interrupción de clases.

Nuestros alumnos han trabajado intensamente durante los seis años de la primaria con sus respectivos docentes. Para todos es importante saber que esta nueva evaluación expresa una valoración acerca de las habilidades y competencias según criterios ampliamente descriptos y certifica el **saber**-alemán de nuestros alumnos.

Veronika Wachsmuth  
Coordinadora Pedagógica Alemán Primaria



Bild: Volkshochschule Frankfurt am Main

**TRADUCCIONES DE ALEMÁN**

**Susana Mayer**  
Traductora Pública, UBA

Atención a particulares, profesionales, estudiantes empresas e instituciones

Nuevo teléfono  
**4555-0308**

E-mail: [mayer.susana@gmail.com](mailto:mayer.susana@gmail.com)

[www.smayer.com.ar](http://www.smayer.com.ar)

**Silvia Watermann**

**laboratorio óptico**  
Óptica especializada  
Lentes multifocales  
Gabinete infantil  
Gabinete de lentes de contacto  
**Atención personalizada**  
Descuento a la comunidad pestalozziana

**Vuelta de Obligado 2335**  
Tel. 4781-4555 / 4787-3704

**Sucro 1869** (esquina Tomkinson)  
**Complejo Paneco Plaza** - San Isidro  
Tel. 4737-1756

**LIBROS EN ALEMÁN DEUTSCHE BÜCHER**

**Das Haus des Buches**  
Primera Editorial Argentina de Libros Alemanes

<b>Libros de texto</b>	<b>DVD's</b>
<b>Cuentos</b>	<b>CD's</b>
<b>Novelas</b>	<b>Música</b>
<b>Literatura</b>	<b>Soft</b>

**Uniendo culturas...**

**NOVEDAD 2007 - LIBROS EN INGLÉS 20% DE DESCUENTO**

**OFERTA ESPECIAL CLIENTES DAS HAUS DES BUCHES**

Tel. 0810-333 - 4105 - ✉: [hola@dashausdesbuches.com](mailto:hola@dashausdesbuches.com)  
🌐: [www.dashausdesbuches.com](http://www.dashausdesbuches.com)

# En camino hacia una mayor calidad escolar: "Peer Review" en el Colegio Pestalozzi

Entre el 25 y el 27.06.2007, el Colegio Pestalozzi recibió a cuatro "peers" en el marco de un peer review, o "revisión entre pares". Para decirlo de modo más sencillo: Cuatro **"amigos críticos"** visitaron el Colegio Pestalozzi.

¿QUIÉNES fueron los amigos críticos, **POR QUÉ** visitaron la escuela y **EN OCASIÓN DE QUÉ**, es decir, en qué contexto mayor se situó su visita?

Para comprender **EN OCASIÓN DE QUÉ**, es decir en qué contexto mayor se situó su visita, es necesario hacer una breve retrospectiva:

Hace aproximadamente tres años se convocó a todas las escuelas alemanas y, por supuesto, también a las escuelas alemanas en el extranjero, a revisar críticamente su calidad y a continuar desarrollando la gestión de calidad. Se les encomendó encarar, ante todo, la calidad de su principal cometido, la enseñanza y la educación, pero sin dejar de lado lo referido a la gestión de la organización y del personal.

En el Colegio Pestalozzi, los esfuerzos por seguir desarrollando sistemáticamente la

calidad en los ámbitos mencionados, para estar a la altura de las exigencias actuales respecto de la calidad escolar, comenzaron con la creación de un grupo de coordinación en el año 2004, cuyos miembros electos, que representan a todas las secciones de la escuela, comenzaron a trabajar en el curso de ese año.

El proceso de trabajo en sí, del que se hizo partícipe a toda la comunidad escolar, comenzó con la reflexión acerca de la misión-/visión de la escuela y con su formulación. El paso lógico siguiente consistió en averiguar en qué medida estábamos cumpliendo con los objetivos enumerados allí. Se llevó a cabo un primer análisis de fortalezas y debilidades. Los resultados de ese análisis fueron publicados y se debatieron en profundidad. Se comenzó a trabajar con los temas surgi-

do. En el camino de la gestión escolar, el sí-



guiente instrumento de ayuda, valioso y concreto, fue la encuesta "SEIS+". SEIS+ es la abreviatura en alemán de "autoevaluación en escuelas" y se trata de una encuesta que la Oficina Central para las Escuelas Alemanas en el Extranjero de Colonia les ofreció a todas las escuelas alemanas en el extranjero. Es una herramienta desarrollada y gestionada por la Fundación Bertelsmann, que ya está siendo utilizada por numerosas escuelas en Alemania y en Europa.

La encuesta "SEIS+" en el Colegio Pestalozzi finalizó en junio de 2006 con un informe de evaluación de resultados comentado por especialistas, que fue dado a conocer a la comunidad escolar. Una vez estudiada la gran cantidad de datos e interpretados los comentarios, se establecieron dos temas centrales para el trabajo durante el ciclo lectivo 2007:

1. La evaluación del rendimiento de los alumnos como oportunidad de aprendizaje y
2. el fortalecimiento de la participación de los alumnos en la organización de la vida escolar.

Uno de los puntos que la encuesta puso claramente de manifiesto fue la divergencia existente entre las opiniones de docentes y alumnos en cuanto al modo en que los resultados de la evaluación sirven para el aprendizaje. Se vio que era necesario abordar tanto ese tema como la participación activa de los alumnos en los asuntos escolares que les competen directamente. En todas las secciones de la escuela se encararon proyectos de trabajo concretos referidos al primer punto, es decir, a la evaluación como oportunidad de aprendizaje. En relación con el segundo punto, es decir, con el fortalecimiento de la participación de los alumnos, se analizaron posibilidades de participación de los alumnos, se profundizó el diálogo y se comenzaron a poner en práctica medidas concretas. Luego se llevaron a cabo dos evaluaciones internas focalizadas sobre ambos puntos.

Y ahora sí tenemos la respuesta al **POR QUÉ** de la visita de los amigos críticos: Se los invitó para evaluar desde una perspectiva externa el trabajo con estos dos temas elegidos y para orientar al colegio en cuanto a la pertinencia y la utilidad del rumbo establecido.

Por supuesto, se necesitaba el punto de vista de personas familiarizadas con la actividad escolar y con la gestión de calidad. El Colegio Pestalozzi tuvo la suerte de que las cuatro personas elegidas y convocadas, se declararan dispuestas a asumir esa tarea.

¿QUIÉNES fueron entonces los amigos críticos que tuvieron que prepararse leyendo y analizando abundante material para poder juzgar la gestión de calidad realizada hasta el presente por el Colegio Pestalozzi? ¿Quié-

nes debieron desarrollar y acordar los instrumentos, los procedimientos y los indicadores? ¿Quiénes debieron alejarse por tres días y aún más de sus tareas habituales para ponerse al servicio de la buena causa?

El equipo de "peers" para el Colegio Pestalozzi estuvo compuesto por (en orden alfabético):

- el Dr. Felix Emminger, Director del Instituto de Formación Docente de Santiago de Chile,
- el Profesor OSTR Manfred Langegger, vicedirector del Colegio Goethe,
- el Dr. Klaus-Wilhelm Lege, Gerente General de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana
- y la Lic. Sonja Simon, Directora del Nivel Primario del Colegio Hölters.

Entre el 25 y el 27 de junio, el equipo de "peers" observó cursos, entrevistó a alumnos, padres, docentes, miembros de Comisión Directiva y del equipo directivo. Se recorrieron todos los edificios y todas las instalaciones del Colegio Pestalozzi. No sólo se analizaron y evaluaron los dos temas centrales elegidos, sino que lo mismo se hizo con la tarea concreta del grupo de coordinación PQM.

Durante el último día de su visita, los "peers" dieron un informe de resultados provisorio a los directamente involucrados. En breve, el Colegio recibirá el informe definitivo, basado en los datos relevados. Los señalamientos concretos que ya nos hicieron los "peers", fueron esclarecedores para el colegio y servirán como impulsos importantes para seguir trabajando en mejorar la calidad de la enseñanza y de la educación escolar. Con ayuda de los resultados definitivos podremos aguzar nuestra mirada sobre algunas de las actividades que ya se están llevando a cabo, ya sea para optimizarlas, ya sea para encararlas desde otra óptica.

Con este "peer-review", el Colegio Pestalozzi ha dado otro paso importante en el camino de la gestión de calidad. Un paso al que aún deberán seguir muchos otros, porque allí donde los alumnos, además de aprender contenidos, deben "aprender a aprender", la institución en sí misma debe dar el ejemplo. También ella debe estar dispuesta a seguir aprendiendo permanentemente, a seguir desarrollándose de modo sistemático.

Quisiera hacer propicia la oportunidad para expresarles nuestro agradecimiento a los amigos críticos del Colegio Pestalozzi. Ellos han ayudado a que el colegio avance un buen tramo en el camino de la gestión de calidad.

Frey-Krummacker (StD')

10.07.2007-

Traducción: Susana Mayer



## CONCIERTO EN EL AUDITORIO DE BELGRANO

DANZAS DE LA SELVA

Danzas de la Selva es una obra del Charranguista, guitarrista y compositor Diego Jaskalevich, para jóvenes músicos inspirada en el cuento "Las medias de los Flamencos" del libro "Cuentos de la selva" del escritor uruguayo Horacio Quiroga.

La organización estará a cargo de la Asociación Cultural Pestalozzi, con el auspicio de la Secretaría de Cultura de la Nación, del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, de la Embajada de Alemania y de la Cámara de Comercio Argentino-Alemana.

El concierto se realizará en el Auditorio de Belgrano del Colegio de La Misericordia el día 29 de Octubre de 2007, a las 20 hs.

La orquesta del Collegium Musicum inter-

pretará "Danzas de la Selva" en su estreno latinoamericano, con la participación de alumnos de las clases de Música y Plástica del Colegio Pestalozzi. El grupo de Movimiento del Collegium Musicum interpretará las danzas que acompañan la presentación, y el grupo teatral de títeres Libertables estará presente con los personajes de su obra Cuentos de la Selva, recientemente estrenada con excelente crítica en Buenos Aires. La obra ha sido interpretada por primera vez en 2006 en Kassel (Alemania) bajo el nombre de "Danzas del Amazonas", y en la Musikschule Bauratal e.V. en 2007, donde se reunieron más de 100 jóvenes músicos y 30 bailarines.



# sieben mal vier mal sechs

Vor zwei Wochen spielte eine Gruppe von 7 Besuchern (die Austauschschüler Silke, Diana, Lisa, Thea, Florian und Simon unter der Leitung von der Praktikantin Anna Benner) für die 4 vierten Klassen 6 kurze Theaterstücke vor: Ein Junge, der sich eine Puppe wünscht, sie dann verliert und wieder findet, die arme Rita, deren neues Kleid schmutzig wird, weil der wilde Walter sie umwirft, eine Mutter, die alles falsch macht, eine Schülergruppe, die ziemlich viel Chaos anrichtet und eine Maus, die sich nicht entscheiden kann, ob Speck oder Käse. Darum ging es in diesen sechs Geschichten, die diese Gruppe auch auf Kassette aufgenommen hat, sodass unsere Schüler sie dann wieder hören können.

Vielen, lieben Dank für die Bereitschaft, die Arbeit und das Engagement!



## siete x cuatro x seis

Hace dos semanas un grupo de 7 visitantes (los alumnos de intercambio Silke, Diana, Lisa, Thea, Florian y Simon bajo la conducción de la practicante Anna Benner) representaron para los 4 cuartos grados 6 pequeñas obras de teatro: un varón que desea tener una muñeca, la pierde y la vuelve a encontrar, una niña cuyo vestido nuevo se ensucia porque Walter la empuja, una madre que hace todo al revés, un grupo de alumnos que se comporta inadecuadamente y un ratón que no se decide entre la panceta o el queso. Estos eran los temas de estas seis historias que este grupo también grabó en casete para que nuestros alumnos las puedan volver a escuchar.

¡Agradecemos la buena disposición, el trabajo y el entusiasmo!

V. Wachsmuth

## Presentación del Profesor Larisika

Ich heiße Christian Larisika, bin am 28.07.1958 geboren, verheiratet mit Christine und Vater von drei Söhnen namens Justus, 13 und Moritz und Felix, beide 11 Jahre alt: Zur Familie gehört noch eine Schäferhunddame im Alter von 9 Jahren. In Deutschland haben wir in einem kleinen Dorf namens Siefersheim, in der Nähe von Mainz in Rheinland-Pfalz gewohnt.



Ich unterrichte Deutsch und Geschichte und werde ausserdem als Fachleiter Deutsch als Fremdsprache tätig sein. Von 1987 bis 1990 habe ich an der Deutschen Schule in Mexiko City unterrichtet. Danach war ich 9 Jahre in einem Schulbuchverlag Redakteur für Geschichte. Seit 2000 bin ich wieder in der Schule, zuletzt war ich an der Georg-Forster-Gesamtschule in Woerrstadt. Von 2003 bis 2007 habe ich außerdem in der Lehrerfortbildung gearbeitet, zuletzt am Landesmedienzentrum in Koblenz.

Ich freue mich sehr in Buenos Aires und an der Pestalozzi-Schule zu sein und möchte möglichst viel von Land und Leuten kennen lernen. In meiner Arbeit als Lehrer möchte ich einen besonderen Schwerpunkt auf den Unterricht mit Medien legen.

Me llamo Christian Larisika, nací el 28.07.1958, estoy casado con Christine y tengo tres hijos: Justus, de 13 y Moritz y Felix, ambos de 11 años. También integra la familia nuestra perra ovejera de 9 años. En Alemania vivíamos en un pequeño pueblo llamado Siefersheim, cerca de Mainz en Renania Palatinado.

Enseño alemán e historia y además seré el Coordinador Pedagógico del Departamento de Alemán como Lengua Extranjera. Entre 1987 y 1990 fui docente del Colegio Alemán de México DF. Después trabajé durante nueve años como redactor especializado en historia en una editorial educativa. En el año 2000 retomé la enseñanza; y hasta ahora estuve ejerciendo como docente en la Escuela Integrada "Georg-Forster-Gesamtschule" de Woerrstadt. Entre 2003 y 2007 también trabajé en capacitación docente, entre otros, en el Centro Estadual de Recursos Multimediales de Koblenz.

Me alegra mucho estar en Buenos Aires y en el Colegio Pestalozzi y me gustaría conocer lo más posible el país y su gente. En mi trabajo como docente me interesa poner especial énfasis en la enseñanza asistida por recursos multimediales.



## Mi experiencia de intercambio en la Argentina / Experiencia de mi estancia en Argentina / Reporte de experiencia de mi estancia en Argentina

*El alumno de intercambio Florian Wartenberg relató sus impresiones del viaje de intercambio a la Argentina, su vida cotidiana, lo que le llamó la atención, su convivencia con su familia anfitriona, con los otros alumnos de intercambio alemanes y con los alumnos de la escuela, la mezcla de tristeza y alegría al partir y la certeza de que regresará a la Argentina.*

*A continuación, algunos fragmentos de su texto, destinado a publicarse en el semanario alemán "Argentinisches Tageblatt".*

Als ich mich im letzten Winter dazu entschlossen hatte, meinen Auslandsaufenthalt in Argentinien zu verbringen, konnte ich noch nicht ahnen, was mich während meiner Zeit auf diesem fernen Kontinent erwarten würde. Und jetzt, genau drei Monate nachdem meine Reise begonnen hatte, verlasse ich die Pestalozzi-Schule, meine neuen Freunde und meine Gastfamilie, sowie dieses wunderschöne Land mit einem lachendem und auch einem weinenden Auge.

(...)

Das Abenteuer begann Mitte April. Ich verabschiedete mich von meinem Freundeskreis, von meiner Freundin und mein Vater brachte mich zum Flughafen in Frankfurt. 18 Stunden später holten mich Rafa und seine Mutter Fatima am internationalen Flughafen von Buenos Aires ab.

(...)

Den ersten Schritt stellte anschließend mein erster Tag in der Pestalozzi-Schule dar. Dass es dort im Punkte Arbeitslautstärke während des Unterrichts und dem für deutsche Schüler selbstverständlich förmlichen Umgang mit den Lehrern um einiges lockerer zugeht als ich das bisher gewohnt war, fiel mir als allererstes auf. Des Weiteren anstrengend war für mich zu Beginn sicher auch, dass die Unterrichtsstunden länger waren und somit auch der ganze Stundenplan jeden Tag bis in den Nachmittag andauerte. Als ich mich daran jedoch nach wenigen Wochen angepasst hatte, wurden die Schultage immer entspannter, da ich die Tests und Klausuren nicht mitschreiben musste.

(...)

So vergingen Tag um Tag und Woche um Woche, in denen ich meine Zeit mit den Argentinern, den Deutschen oder beiden zusammen verbrachte: Mit den Argentinern

teile ich den Klassenraum, alberte während des Unterrichts mit ihnen herum und an den Wochenenden zogen sie mit mir um die Häuser. Und mit den Deutschen besuchte ich weiterhin Sehenswürdigkeiten, bummelte durch die großen Einkaufsstrassen und arbeitete an Projekten, um uns produktiv und kreativ in die normalen Abläufe des Schulalltags einzubringen. So lasen wir zum Beispiel jüngeren Klassen typisch deutsche Geschichten vor und sprachen diese auch auf Kassette, stellten uns den neugierigen fragen der Kinder und gaben unseren Mitschülern und Austauschpartnern Unterricht in deutscher Umgangs- und Jugendsprache.

(...) ... ehe ich mich versah, lag die letzte Woche meines Aufenthalts vor mir, die ich ganz entspannt damit verbrachte, Mitbringsel zu kaufen, mich von all meinen neuen Freunden zu verabschieden und meine sieben Sachen zu packen. Schließlich musste ich mich dann noch von meiner Gastfamilie verabschieden, die mich von der ersten Sekunde an als absolut integriertes Familienmitglied aufgenommen hatte und in der ich auch in jeder Situation den nötigen Rückhalt fand.

Zusammenfassend kann ich zu meinen drei Monaten Argentinienaufenthalt also festhalten, dass ich viele neue Freunde fürs Leben gefunden habe, eine mir fremde Sprache und Kultur lieben lernte und mir viele Eigenschaften dieser selbst aneignete und einverlebte. Mein Horizont hat sich in dieser Zeit über all diese Empfindungen und Erfahrungen enorm erweitert und so bleiben mir für die Zukunft zwei unbezahlbare Dinge sicher: die Erinnerung und die Gewissheit, schon sehr bald wieder hier zu sein.

Florian Wartenberg



Freitag, 3. Stunde.

In der 2F3 und der 2F4 ist Besuch angesagt. Zum dritten Mal schon. Wer kommt?

Die Großen. Ja, die Großen aus der 6F2. Und was haben sie denn vor? Also, in diesem Fall müssen die Gäste arbeiten! Aber auch die Gastgeber. Sie wiederholen nämlich Wortschatz und kurze Strukturen und Dialoge: ein Großer und zwei bis drei Kleinen sitzen jeweils an einem Tisch und arbeiten zusammen.

Eigentlich geht es nicht nur um das Deutschlernen, um das gegenseitige Helfen, es geht auch – und vielleicht

sogar hauptsächlich – darum, „Den Anderen-kennen lernen“. Diesen Anderen begegnen wir nämlich immer auf dem Hof, auf dem Flur, bei Isabel in der Kantine, im Festsaal, evtl. sogar auf der Straße. Solange ich ihn aber nicht kenne, bleibt er mir fremd und im schlimmsten Falle auch gleichgültig.

Ein gemeinsames Lernziel ist bestimmt eine Form „fremde Anderen“ näher zu bringen.

**P.S.** Beim nächsten Mal sollen die Großen sogar erfahren, was „der heiße Stuhl“ ist. Was das heißt, werden ihnen die Kleinen beibringen!

## Kooperatives Lernen / Aprendizaje cooperativo



Tercera hora del viernes

Los grados 2F3 y 2F4 esperan visitas. Por tercera vez. ¿Quién viene?

Los "grandes". Sí, los grandes de 6F2. ¿Y qué tienen pensado hacer? Bueno, esta vez les toca trabajar a los huéspedes. Pero también a sus anfitriones. Es que están repasando vocabulario, estructuras breves y diálogos: un "grande" y dos o tres chiquitos trabajan juntos sentados alrededor de una mesa.

En realidad, no se trata solamente de aprender alemán, de ayudarse mutuamente sino que se trata –y tal vez este sea incluso el objetivo principal– de "conocer-al-otro". Porque

siempre nos encontramos con ese "otro" en el patio, en el pasillo, en lo de Isabel en el comedor, en el salón de actos, y a veces incluso en la calle. Pero mientras no lo conozcamos, nos seguirá siendo ajeno y, en el peor de los casos, indiferente.

Sin duda, un objetivo común del aprendizaje es el acercamiento al "otro que me es ajeno".

**PD:** La próxima vez, los grandes se enterarán de lo que es "la silla que quema". Y serán los chiquitos quienes les van a revelar de qué se trata.

## Veronica 2. Klasse

Alumnos, padres, docentes y líderes compartieron el ya tradicional Día en Verónica: mucho sol, juegos, ensalada de papas (peladas por los chicos), salchichas y asado al aire libre, panes decorados por los chicos, farolitos y canciones. Casi ni nos dimos cuenta del frío.



Alles war gut vorbereitet. Sogar die Sonne haben wir an diesem kalten Junisamstag mitgenommen. Fast alle Schüler der 2. Klasse und ihre Eltern und Geschwister verbrachten mit ihren Lehrerinnen Susy, Lorena, Romina und Maria Elena, vier Schülerinnen aus der Sekundaria, der Fachleiterin und der Leiterin der Grundschule einen „Deutschen Tag“ in Veronica.

Rundgang, Kartoffeln und Eier schälen, selbstgemachtes Brot, Mittagessen im Freien mit Würstchen und Kartoffelsalat: alles typisch Deutsch. Und Fritz verabschiedete sich - nach 42 Dienstjahren- mit einem leckeren Asado.

Nach dem Mittagessen, satt und in der Sonne, musste man wieder an die Arbeit: nun war das Brötchenmachen an der Reihe. Die Kinder kneteten viele kleine Brötchen, die sie mit verschiedenen Samensorten dekorierten. Während die Leckerbissen im Ofen waren, spielten wir in Stationen: Wer hat Angst vorm schwarzen Mann?, Wolf, Wolf, bist du da?, Statuen und der Artikelstuhl. Anschließend bastelten Eltern und Kinder bunte Laternen. Der Laternenumzug erfolgte nach einer Tee-Brötchen-Kuchen-Pause in der Turnhalle: 250 Leute gingen singend mit angezündeten Laternen durch die Halle. Draußen war es kalt. In den Seelen warm.

Susy Braun de Mayer

## National Geographic Wissen 2007

### Pestalozzi-Schule und Goethe-Schule: zweiter toller Erfolg bei der Internationalen Geografie-Olympiade von National Geographic.

**Schon eine Tradition** ist die Teilnahme unserer beiden Schulen am Wettbewerb „National Geographic Wissen“, der jährlich ausgetragen wird zwischen allen internationalen Schulen weltweit, in denen Deutsch unterrichtet wird und allen Schulen in Deutschland selbst. Seit dem vergangenen Jahr gehen zwei Schulen für Buenos Aires und Argentinien an den Start, die Pestalozzi und die Goethe-Schule. Diese Tatsache allein ist schon ein Rekord. Der anspruchsvolle und spannende Wettbewerb, der weltweit immer mehr Beachtung und Anhänger findet, begeistert jedes Jahr mehr Schüler, wie die steigenden Teilnehmerzahlen belegen.

Es ist auch ein Wettbewerb der international verbindet, in unserer globalisierten Welt etwas einfacher aber immer wichtiger. Der Wettbewerb ist jetzt schon bei vielen Schülern beliebter als die Mathematik-Olympiade mit ihrer langen Tradition.

Ausgetragen wird der Wettbewerb wieder auf allen möglichen Ebenen: Klasse, Schule, Auslandsschulen, Endrunde und Finale in Deutschland. Alle Fragen sind in deutscher Sprache.

Teilnehmen durfte, wer am 31.08.noch nicht 17 Jahre alt war.

**Der Erfolg:** Unsere Schulsieger 2007, Camilo Gomes Ortega (Pestalozzi) und Simon Kreher(Goethe) erreichten beide einen fantastischen 7. Platz unter allen teilnehmenden Auslandsschulisiegern weltweit!

**Zur Erinnerung:** 2006 landete Andres Nunes (Pestalozzi) schon auf Platz 7 und ein Schüler der Goethe-Schule Platz 5, was auch ein toller Erfolg war.

#### Titelstory zu National Geographic 2007:

**Regeln:** Keinerlei Hilfsmittel wie Karten, Atlas, Notizen, etc. dürfen während der Wissens-Tests verwendet werden. Die Bearbeitungszeit ist limitiert und Abschreiben und Reden führen sofort zur Disqualifikation.

**System:** In einer Runde haben alle Starter die gleichen Fragen, somit die gleichen Bedingungen. Wegen der Geheimhaltung und der Wahrung der Chancengleichheit muss der Wettbewerb in jeder Runde zeitgleich durchgeführt werden. Da unter anderem auch alle Fragen in deutscher Sprache sind, wird von den Teilnehmern viel verlangt.

**Keine Verlierer:** Niemand der Teilnehmer muss traurig sein, denn alle haben Spaß und Spannung gehabt und etwas dazu gelernt. Sofern nicht die Altersgrenze von 16 Jahren überschritten ist, darf man 2008 wieder mitmachen.

**Teilnahmerecord:** In diesem Jahr stieg wieder die Zahl der Teilnehmer.

**Superspannung:** In der ersten Runde gab es mehrmals gleiche Punktzahlen, somit musste in einer Extra-Runde der Klassensieger ermittelt werden.

**Vorfreude:** 2008 wollen wieder viele Anhänger von National Geographic und Geographie an den Start gehen. Speziell im Fach Geo haben wir Gelegenheit uns vorzubereiten.

Die Ergebnisse in unserer Schule:

#### Runde –Schulsieger

1.Platz: **Camilo Gomez Ortega** 3<sup>o</sup>A

2.Platz: **Tobias Lichtig** 2<sup>o</sup>B

3.Platz: **Gregorio Lipani** 5<sup>o</sup>A

**Herzlichen Glückwunsch** allen Gewinnern, Zweit- und Drittplazierten!

**Dank** an alle, die mitgemacht haben!

**Welche Schulen weltweit**, waren dabei?

Washington,Teneriffa, Luxemburg, Poprad, Madrid, Bangkok, Singapur, Puebla, Moskau, Mailand, Malaga, Buenos Aires, Manila, Porto, Liberec, Budapest, Barcelona, Montreal, Brunssum, Addis Abeba, Kairo, Windhoek, Den Haag, Jakarta, Silicon Valley, Bilbao, Helsinki, Kuala Lumpur, London, Mexico, Nairobi, Neu Dehli, Oslo, Paris, Pretoria, Quito, Seoul, Shanghai, Sharjah, Taipeh. Thessaloniki, Toulouse, Warschau, Hongkong, Sydney.

**Quiz:** In welchen Ländern liegen diese Schulen? Kannst du sie auf der Landkarte zeigen?

**Organisator / Autor:** Fred Kaiser

# Spanisch *Literaturunterricht* / *Clases de literatura* Deutsch

## Poesía en sexto

Los siguientes poemas son producto de un juego surrealista: a partir de una simple lista de palabras encolumnadas, cada alumno de sexto año creó su propio poema, relacionando y combinando sustantivos, adjetivos, verbos como piezas de un rompecabezas. El ritmo se construye con elementos fónicos, gráficos, sintácticos y adquiere su propia coherencia. Cada texto es, entonces, una singular versión poética sobre el mismo material de base, pero muestra indefectiblemente la individualidad de su autor. Esperamos publicar más poemas en los próximos números.

Prof. Silvia Delucchi

### Hipnosis

La cálida y violenta serpiente  
el sabor de mi sangre bebe  
y en su ardiente herida  
mi cara se disuelve.

### Me desmayo...

Me despierto  
y en el ligero aleteo del pájaro  
busco la miel que desparrama su vuelo.

Alan Stoessel

El rayo de la vida anuncia  
la travesura del piano  
que enciende  
melodías dormidas.

Macarena Díaz

Solo siempre,  
nado entre vidrios.

Bebo sangre en un diluvio cálido.

La impecable esencia azucarada  
desparrama un murmullo.

Subo.  
Un sorbo de sed.

Julián Guldris

### Desaliento

Diluvia mi sed sorbo a sorbo:  
vacía está la gigantesca fuente.

Implacable es la fría serpiente  
que se disuelve constantemente en la nada.

La luna atemporal solloza sola  
y un inmenso rayo ríe.

El aturdido buscador espera un milagro.  
Incansable y abrumante vida.

Juana Alfonso

El último día

El revolver sin nombre  
mece al sollozo del tiempo.  
Gatos negros desparramados y violentos milagros  
buscan mi cercanía.

Mordidas sangrantes y caras frías;  
un débil sabor azucarado.  
Navego, me despego, duermo.  
Las escaleras descuidadas: allí parpadean las arañas.

Y mi esencia se disuelve,  
humedeciendo la blanca nada.

Paula Bonnet

### Columpio

mi sombra tendida  
mi luna acabada  
(reíte, pájaro, reíte)  
sube ligero el tiempo el sollozo la arena  
volar para nada y  
mecerse en la sombra

beber despierto el dolor de siempre

el diluvio  
su fuente en mí  
su cara inmensa  
la ceguera

se busca la sed

Magui López

### Último suspiro

el rayo reirá  
cuando se desmaye el sol  
y acabará  
con el ligero vuelo de los pájaros

Santiago Absi

### Última noche entre dos

sobre el piano beben  
el negro café

tendida la araña  
mira la luna  
duerme

el papel

DESCUIDO

sangran  
frío

¿pulso?  
nada  
vacío

travesuras de un  
violento murmullo  
extrañan el aturdido  
y rudo

SILENCIO

tormenta del tiempo  
navega en el  
olvido

gritos y heridas  
están por

ACABA

Carolina Kis

### La mujer me la ha dado

El engaño de una serpiente  
el dolor que se siente

oh, esperanza anhelada  
oh, esperanza sepultada

el sabor de la debilidad  
la sed que inunda mi garganta

oh, esperanza anhelada  
oh, esperanza sepultada

y todo fue por culpa de una manzana  
la vida ya no provoca más que un vacío en el  
alma

oh, esperanza anhelada  
oh, esperanza sepultada  
la búsqueda, una esperanza inexistente  
el sabor de aquel gajo solo se asemeja a un  
veneno

oh, esperanza anhelada  
oh, esperanza sepultada

mi mundo se torna un agujero negro  
mi alegría se desvanece

Nataly Docampo

### El juicio

El frío muere el tiempo.  
El diluvio irrita el reflejo.  
Un giro brusco lo acusa.  
Sangriento descuido lo araña.  
Un parpadeo violento lo hiere.

Solo el sollozo aturde la inmensidad.

Florencia Mohr

### Interpretation in 6°

Die nachfolgenden Texte sind Auszüge aus Interpretationen zum Gedicht „Laika“ von Günter Kunert, welche die Schüler des Kurses 6° IB im Deutschunterricht verfasst haben. Mit ihren Interpretationsansätzen haben sie sich der Thematik des Gedichtes genähert. Das Gedicht diente dazu, die Schüler an die Problematik des literarischen Werkes „Die Physiker“ von Friedrich Dürrenmatt heranzuführen, in der es um die Verantwortung der Wissenschaftler zur Verwendung ihrer Entdeckungen und Erkenntnisse geht.

S. Hoffmann  
Fachlehrerin 6° IB Deutsch

In einer Kugel aus Metall,  
Dem besten, das wir besitzen,  
Fliegt Tag für Tag ein toter Hund  
Um unsre Erde  
Als Warnung,  
Daß so einmal kreisen könnte  
Jahr für Jahr um die Sonne,  
Beladen mit einer toten Menschheit,  
Der Planet Erde,  
Der beste, den wir besitzen.

G. Kunert

Das Gedicht „Laika“ ist ein Warngedicht, aber auch ein Gedicht zum Nachdenken. Insgesamt besteht es aus nur einem Satz. Der jedoch hat zehn Zeilen. Die Struktur des Gedichtes verstärkt die inhaltliche Aussage, so wie in Zeile fünf, wenn es „Als Warnung“ steht. In jeder Zeile kann ich verschiedene Symbole erkennen, die mir zum Verständnis und zu einer besseren Interpretation helfen. In den zwei Zeilen „In einer Kugel aus Metall, dem besten, das wir besitzen“, gibt es für mich eine schöne Variante des Inhaltes, die mich interpretieren lässt. Zuerst erkenne ich, dass wenn der Autor von einer Kugel spricht, er den Planeten Erde meint, aber gleichzeitig auch das Raumschiff selbst, wo der tote Hund sich jetzt noch befindet. Diese zwei Zeilen zeigen vielleicht aber auch, dass für die Menschheit andere Dinge viel wichtiger sind, als das Leben dieses Hundes. Vielleicht ist die Absicht des Dichters, dass wir merken, dass die Menschheit viel bessere und wichtigere Dinge besitzt, und es möglich ist, dass wir Menschen nicht mehr verstehen, was wir wirklich pflegen müssen. Persönlich ist mir die Zeile „Beladen mit einer toten Menschheit“ aufgefallen. Dies ist eine sehr ausdrucksstarke Bemerkung. Wörter wie „Beladen“ und „tote Menschheit“ sind sehr negative Formen der Aussage darüber, was es in der Zukunft auf unserer Erde geben wird. Außerdem ist die Tatsache, dass der Autor die Struktur „tote Menschheit“ benutzt, so zu deuten, dass er nicht nur denkt, dass wir Menschen verantwortungslos sind, sondern auch, dass wir alle deswegen sterben werden.

Chantal 6° IB

Das Thema des Gedichtes "Laika" ist die Warnung. Die Botschaft ist, dass wir auf unseren Planeten Erde mehr aufpassen müssen, denn es ist „der Einzige“, den wir besitzen. Dieses Gedicht besteht aus nur einer Strophe mit 10 Zeilen, die einen einzigen Satz bauen. In den ersten drei Zeilen ist eine Metapher zu finden, die die Botschaft des Gedichtes deutlich macht.

Sie verdeutlicht, wie die Menschen immer danach streben, alle Dinge aus den besten Materialien und immer besser zu machen. Aber leider passen sie, oder wir, nicht immer darauf auf, das Leben zu beachten und zu erhalten. In dem Gedicht gibt es zwei inhaltliche Teile, die parallel gespiegelt sind. Der erste Teil ist die Metapher und der zweite ist das Ereignis, aus dem Günter Kunert die Metapher entwickelte. Parallelismus gibt es bei folgenden sprachlichen Wendungen „...Kugel aus Metall“ und „Der Planet Erde“; „...ein toter Hund“ und „...einer toten Menschheit“; „Jahr für Jahr...“ und „...Tag für Tag...“. Gleichzeitig dient der erste Teil für die Darstellung der Vergangenheit, der Zeit, in der das Gedicht geschrieben wurde. Der zweite Teil dient meiner Meinung nach zur Verdeutlichung der Apokalypse- unserer und unserer zukünftigen Zeit.

Javier 6° IB

Das Gedicht „Laika“ von Günter Kunert ist meiner Meinung nach in die politische Lyrik einzuordnen, weil es eine Kritik an der Gesellschaft darstellt. Dieses Gedicht hat keine spezifische Form, es ist eine freie Form, sehr modern. Trotzdem hat das Gedicht eine Struktur, die viel mit den inhaltlichen Botschaften zu tun hat. Man teilt es in drei inhaltliche Abschnitte. Jeder Teil hat verschiedene Symbole, die uns helfen, den Text besser zu verstehen und besser für uns zu interpretieren. Die ersten vier Zeilen sind Aussagen über das Heute- der Entstehungszeit des Gedichtes und die letzte vier sind Aussagen oder eine Vision für die Zukunft. In der Mitte gibt es zwei Zeilen, die fast ein Spiegelbild des ersten und dritten Teiles erzeugen. Sie sind inhaltlich eine Warnung für die menschliche Gesellschaft.

Zuerst zeigt uns das Gedicht, was der Mensch mit diesem Hund, Laika, gemacht hat. Laika wurde ins Weltall geschickt, um zu probieren, ob der Mensch das unter diesen Bedingungen auch kann. Der Hund ist gestorben. Wir wissen aber heute, dass der Mensch den Weg ins Weltall erfolgreich gemeistert hat. Dieses Gedicht zeigt uns auch die Interessen der Menschheit. Die Mehrheit der Menschen findet die materiellen Sachen wichtiger als die ideellen. Der Mensch denkt, dass er der wichtigste, der klügste und der beste auf unserer Erde ist und verhält sich auch so. „Die Kugel aus Metall“, in der der Hund ins Weltall geschickt wurde, symbolisiert auch metaphorisch die Erde, auf der wir leben. Das Gedicht gibt uns damit eine Warnung: Wir müssen uns um „unsere“ Erde kümmern, sonst wird es nicht mehr „unsere“ Erde sein. Für den Dichter ist die Menschheit schon tot, und die Erde ist „beladen mit einer toten Menschheit“. Ich glaube, dass diese Vision sehr negativ ist. Aber ist es in der Realität nicht eigentlich so?

Florencia 6° IB

## SEMANA DE SEPTIEMBRE EN YAPEYÚ

Típica estancia correntina a 10 km. de Yapeyú (cuna del Gral. San Martín), sobre Ruta 14 y el Río Uruguay, a mitad de camino a las Cataratas del Iguazú. Posibilidad de combinar con esteros del IBERÁ.

Ofrece 12 habitaciones con baño privado, pensión completa, actividades rurales, cabalgatas, canotaje, trekking, pesca.

Oferta especial a integrantes de la comunidad Pestalozzi.

Tel. 4502 5173 - 15 5101 2160  
info@estanciayapeyu.com.ar  
www.estanciayapeyu.com.ar

# Proyecto de intercambio epistolar



3º grado

## "Cuidar la propia vida y la de los otros: el comportamiento vial"

Este año el proyecto de intercambio epistolar que realizan nuestros chicos de 3º grado con otros colegios tuvo como tema de trabajo el comportamiento vial.

Participaron un total de ciento ochenta chicos de los siguientes colegios: la Escuela Armenia (Florida), el Colegio San Gregorio (Vicente López) y el Instituto Santa María de los Ángeles (Saavedra).

Nuestros chicos aprendieron a redactar cartas teniendo como destinatarios reales chicos de su misma edad, alumnos de las escuelas mencionadas. Luego de intercambiar datos acerca de sus edades, gustos y programas de fin de semana, concentraron su atención en el tema del comportamiento vial. Para ello tuvieron que hacer una observación atenta de las actitudes cotidianas, tanto de conductores de autos, motos y bicicletas como de peatones en la calle. Hubo un trabajo posterior de análisis de lo que cada uno observó. En el encuentro de cierre del proyecto pudieron elaborar volantes junto con sus compañeros de otras escuelas, y luego los repartieron al salir de la escuela.

Algunos de los consejos redactados por los chicos y utilizados para hacer los volantes fueron los siguientes:

- ▲ No hables por teléfono al conducir.
- ▲ Respetá el semáforo.
- ▲ Respetá las rampas de los discapacitados. No dejes tu auto tapándolas.
- ▲ ¡Respetá el límite de velocidad!
- ▲ Si estacionás en doble fila, provocás caos de tránsito!
- ▲ Es mejor conducir con cuidado, así te cuidás vos y a los demás.
- ▲ Mirá bien a ambos lados antes de cruzar.
- ▲ ¡Atento al conducir! No te distraigas.
- ▲ Si menejás moto, no seas cabeza dura y ponete el casco.
- ▲ Los niños pequeños van en el asiento de atrás.
- ▲ Usá siempre el cinturón.
- ▲ La senda peatonal no es una decoración, pisala al cruzar.
- ▲ Cruzar la calle cuando el semáforo peatonal está con la señal en blanco.
- ▲ Respetar los semáforos peatonales.

La evaluación del proyecto ha sido muy positiva. En esta segunda etapa, cada tercero visitará a los demás grados para repartir los stickers enviados por el gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Con esta acción invitan a los padres a asumir el compromiso de "conductor responsable".



# Los chicos tienen la palabra



Los invitamos a que conozcan nuestras nuevas ideas con los más pequeños de la institución. Una nueva forma de crecer el uno con y junto al otro.

En una reunión general, el gabinete de Jardín presentó la nueva propuesta y se invitó a los docentes, la directora y la secretaria a participar de las reuniones de planificación los días lunes de 12 a 13 hs. (horario de almuerzo) y los sábados por la mañana.

El proyecto al que denominamos "**ENCUENTROS**" es realizado una vez por semana con los niños de 4 y 5 años después del saludo matinal.

El objetivo del proyecto es brindar a los chicos un espacio de participación en sintonía con el foco institucional, ya que el mismo está basado en el aprendizaje de los valores en democracia.

La idea surge a partir de las diferentes problemáticas y conflictos que se observan diariamente en las salas. Intentamos favorecer, a través del diálogo y el intercambio, una comunicación más fluida que permita dinamizar, con ayuda de la palabra, soluciones más adecuadas integrando los distintos pareceres de los niños.

Este espacio da la oportunidad de que la voz de cada niño sea escuchada tanto por su docente como por sus pares dando lugar a la tolerancia y al respeto por las diferentes opiniones que surgen de sus compañeros.



La idea es que de a poco puedan expresarse, argumentar, informar, pedir, agradecer y resolver de forma cada vez más autónoma, los conflictos que se les presentan diariamente en sus vínculos con los otros.

Los docentes a través de las dramatizaciones, los cuentos, los relatos y los juegos construyen el camino para que los personajes inventados por ellas confronten, rivalicen, se enojen, se amiguen, se excluyan y se incluyan.

La capacidad de pensar junto a otros logra reflexiones profundas que los niños ponen de manifiesto durante estos encuentros verbalizándolas espontáneamente.

La palabra comienza a tomar importancia, valor y espacio.

Los temas que, hasta el momento, los docentes han propuesto son:

- ▲ el compartir
- ▲ la exclusión y la inclusión en las actividades
- ▲ el enojo y los caprichos
- ▲ la responsabilidad y el compromiso en las actividades.

La idea es abrir nuevos interrogantes estimulando el preguntar, preguntarse, preguntar a los otros y a sí mismo, intentando abrir nuevas inquietudes que permitan un mejor entendimiento y enriquecimiento de los lazos grupales.

Valoramos la pregunta porque la concebimos como el deseo del pensamiento. Es apertura y horizonte.

No pretendemos arribar a conclusiones cerradas y definitivas que cristalicen un único significado. En contraposición a esto intentamos darle lugar a la curiosidad.

Ojalá nunca terminemos de preguntarnos, porque la pregunta es la vida.

*Equipo de jardín*

A través de este artículo le quiero agradecer al cuerpo docente del Jardín por el asombro constante, las ganas de aprender y la sorpresa frente a lo nuevo...

*Irene Wischñevsky*  
Psicopedagoga de Nivel Inicial

## Expedición Ciencia 2007

En el mes de febrero del corriente año se realizó el quinto campamento científico **Expedición Ciencia**, del cual estoy muy orgulloso y contento de haber participado. Fueron nueve días de experimentación, investigación, actividades físicas y diversión, todo envuelto en un ambiente natural, donde gracias a las ganas y la buena predisposición aprendimos mucho más que ciencia.

Realizamos actividades de diversas áreas, como astronomía, biología, química, física, también un poco de historia y actividad física. Todas ellas coordinadas por un grupo de expertos en la materia, interesados por incentivar el interés por aprender y cultivar el intelecto.

Expedición Ciencia está organizada por la Asociación Darwinia con el apoyo de la Fundación Antorchas y el aval de la Universidad de Buenos Aires. Los participantes fuimos seleccionados por nuestro interés por la ciencia, basado en la previa selección de las escuelas. De este modo, la inscripción estaba abierta para quien se atrevía a descubrir un poco más del mundo y tener la aventura de explorar.

*Fernando Gaidek*  
Sexto Año "A"



# Un Día del Niño muy especial



El jueves 9 de agosto, importantes personajes visitaron a nuestros chicos para saludarlos por su día. El "Sr. Roberto Jaime", cuya foto podemos observar en esta página, sorprendió a los alumnos con chistes e invitados. Primero disfrutamos del Coro de padres y amigos del Colegio Pestalozzi que, dirigido por Teresa Usandivaras, entonó hermosas canciones; y luego, despertando la curiosidad de todos los presentes, apareció "El gordo Dumbito", un elefante amigo de Jaime, ¡también realizado por nuestros chicos de 6º grado!

## ¡Así nos divertimos más!

¡Y después nos quejamos de que los chicos tardan para volver del recreo! Claro, si los adultos aún fuéramos niños, tampoco querríamos abandonar los nuevos juegos que se instalaron en Primaria. Para primer grado, se construyeron un sube y baja, una hamaca, un puente de troncos y una palestra. Y para los grandes de sexto, se compraron 2 metegoles, 1 mesa de ping-pong, juegos de ajedrez y tangram y se pusieron bancos en la terraza. Para los demás chicos, de a poco, iremos incorporando alguna sorpresa.



### MUESTRA DE ARTE EN LA SECCIÓN SECUNDARIA



Los alumnos de Primero y Segundo Año realizarán una muestra de arte el 12 de setiembre a las 20 hs., en el marco del aniversario de los 150 años de relaciones argentino - alemanas. A través de este medio invitamos a todos los que quieran visitarla.

Los esperamos

Prof. Laura Asman y Simone Erwerle  
Plástica de Primero y Segundo año



## Modelo de Naciones Unidas 2007



Desde hace un par de años, el Colegio Pestalozzi está participando en el Modelo de Naciones Unidas de la organización OAJNU (organización Argentina de Jóvenes para las Naciones Unidas), en el que se realiza un simulacro del ámbito de las Naciones Unidas.

En estas simulaciones participan los tres últimos años del nivel secundario y cada delegación representa a un país.

Este año nos tocó representar a la Federación Rusa. Buscamos todo tipo de información, en todos los aspectos (económico, social, cultural, ambiental, etc.) y de esta manera conocimos más el país que representaríamos durante cuatro días. Además OAJNU nos dio capacitaciones sobre los temas a tratar, previas al modelo. Algunas de ellas fueron, por ejemplo, sobre la reducción del peligro nuclear, la pobreza, la población y el desarrollo sostenible; la conservación y gestión de los recursos y la energía para el desarrollo sostenible.

El modelo de este año tuvo lugar en el Centro Argentino de Ingenieros entre el 5 y el 8 de julio. Durante estos días, cada órgano (Primera Comisión de la Asamblea General, Segunda Comisión de la Asamblea General, Conferencia Especial, Comisión de Desarrollo Sustentable y Consejo de Seguridad) debatió sobre diferentes temas, dando a conocer distintas posturas, presentando discursos, defendiendo los propios intereses, realizando alianzas entre diferentes países, buscando soluciones a distintas problemáticas y, por sobre todo, consolidándose como países integrantes de las Naciones Unidas.

El modelo comenzó en la fría mañana del día 5 de julio con el acto de Inauguración, en el cual hablaron algunas de las autoridades de la OAJNU. Al finalizar, cada delegación se separó en los diferentes órganos, en los cuales se comenzaron a tratar los variados temas. Al principio el silencio era absoluto, había ner-

vios y miedo en la cara de cada uno de los delegados. El ámbito era completamente formal, desde la ropa hasta la manera de hablar, ya sea con la Presidencia como entre los delegados. Sin embargo, a medida que pasaban los días, todos nos relajamos y participamos activamente, representando a nuestro país en cada una de las instancias del simulacro.

La delegación de la Federación de Rusia presentó discursos en todos los órganos, y sobre todos los temas. Cada delegado fue sometido a numerosas interpellaciones, las cuales fueron contestadas en base a toda la información que previamente habíamos buscado.

Nos llamó la atención el compromiso de cada una de las delegaciones presentes. Banderas, disfraces, y por sobre todo, identificación con la forma de pensar de cada nación.

Los nueve integrantes de la Federación Rusa quedamos fascinados con este proyecto. No sólo aprendimos sobre el país que nos tocó representar, sino también sobre todos los demás; conocimos a mucha gente tanto de Buenos Aires como de otras provincias de la Argentina, quienes nos enseñaron a reflexionar de otra manera y a respetar opiniones, a expresarnos con soltura sobre lo que consideramos trascendente, y sobre todo, que mediante un diálogo cordial se puede llegar a un acuerdo.

Esperamos que este proyecto siga siendo transmitido de generación en generación, ya que nos parece sumamente importante y provechosa la participación en los Modelos de las Naciones Unidas, desde el punto de vista intelectual y, por sobre todo, desde la fabulosa experiencia que esto representa.

*Julieta Echeverría, Juana Alfonso, Paula García Reparaz, Paula Bonnet, Melanie Menkes, Luciano Sambataro, Fernando Gaidek, Lucio Feruglio, Alan Liftenegger Briel*

## JARDI HUMOR

### SALAS DE 2 AÑOS:

**Jaz:** Mirando atentamente mientras María José escribía en el cuaderno —¿Qué tatatiendo, Madia Cotetita?

**Lucas:** —¡Uaaa, toy un mosto!

**M. José:** —Ay no, no me gustan los monstruos...

**Jaz:** —¡A mí tampoco... a mí me gutan la pizzetas!

**Clarita:** —Mi mamá se fue a trabajar y yo me quedé acá solita...

**M. José:** —Nooo, vos no te quedás solita. Te quedás con Luli, conmigo y con todos los amigos... Yo también soy mamá y mis hijos están en el colegio con sus amigos y sus maestras cuando yo estoy trabajando en el jardín...

**Clarita:** —Ah... cuando eras mamá los cuidabas, ahora sos mi maestra...

**Jaz:** —Caro, Clarita... María Coté y Luli no te van del jardín. Cuidan a lot nenet cuando los papat te van a trabajad.

**M. José:** —¿Y a dónde trabaja tu mamá?

**Clarita:** —En la esquina.

**Pepe** le pone té de su vaso al vaso de Carmela: —Mirá, le pusi.

**Pato:** —Le puse.

**Pepe:** —¡Sí, yo también!

**Pedro**, finalmente, después de mucho practicar logra descolgar su mochila del perchero y demuestra su alegría corriendo a mostrarnos su proeza.

**M. José:** —¡Bravo, Pedro, Pudiste! ¡Qué grande que estás!

**Pedro:** —Shi, to naaande. Qeshishite (creciste) yo.

### SALAS DE 3 AÑOS:

**Fran:** —Los nenes tienen pito...

**Adri:** —¿Y las nenas?

**Fran:** —¡Bikini!

**Dante:** —Yo me llamo Dante, no me llamo Danke.

Conversando con Marcelo sobre las vacaciones:

**Matías:** —Yo me fui a Miami, me tomé un avión...

**Delfi:** —Yo también, y me tomé una lágrima...

**Juli:** —Yo fui a ver a los Cazorros al teatro.

**Facu:** —Sí, yo vi a los "Cachurros".

**Vera**, pensativa, mirando hacia afuera...

**Karina:** —¿Qué te pasa Vera, te sentís bien? ¿Te duele algo?

**Vera:** —No Kari, lo que pasa es que yo soy una nena feliz...

**Kari:** —Qué bueno Vera, ¿y por qué sos tan feliz?

**Vera:** —Porque mi mamá y mi papá me aman, por eso soy feliz...

Después en la casa contó: —¡sabes mami, Kari me ayuda a ser feliz porque me da amor y además que charlamos juntas muuucho!

**Wences**, mientras desenvolvía el papel del sándwich de pan negro, medio compungido y preocupado: —Mirá, Kari, este sándwich no me gusta...— y casi llorando: —¿no ves? ¡Es de chocolate! (claro que era de pan negro).

Más tarde la explicación de los tipos de pan... ooops, no era tan terrible este sabor.

**Niti** comiendo una masita con forma de corazón dice: —¿Viste Delfi?, ¡así es la forma de ser del amor!

### SALAS DE 4 AÑOS:

**Emma:** —Sabés mamá que la maestra Andrea fue a "vomitar" al cuarto oscuro y se quedó encerrada porque la puerta se trabó porque estaba muy rota y fue mucha gente y la sacó?... Vos también elegiste papelito?

Mamá: —Sí, claro.

**Emma:** —Y "vomitaste"

**Joaquín** durante el almuerzo dice: —Yo sé como se dice mamá en alemán: Die Mami.

**Juli:** —¿Y el abuelo?

**Milena:** —¡Der sopa!

**Ian:** —Si te tragás una moneda la caca se hace piedra y eso se llama "coprolito".

**Ana:** —Hoy decidí que no me voy a levantar más a la mañana con capricho.

**Mile:** —El intestino grueso es como una manguerita.

**Santi:** —De bombero.

### SALAS DE 5 AÑOS:

**Luca**, contando una escena de Harry Potter: le puso "agua de su llorada" en su herida.

# anadar

ESCUELA DE NATACIÓN

Técnicas de nado, rehabilitación Schwimmabzeichen - D.L.R.G. individual y pequeños grupos

**Ana Siemens**

Profesora Nacional de Educación Física

**4797-5026**

aprendizaje placer seguridad aprendizaje placer seguridad aprendizaje placer seguridad aprendizaje placer seguridad aprendizaje



**RÊPU-HUE Viajes**

(EN COMBI / CAPACIDAD HASTA 12 PASAJEROS)

Poolos escolares  
Viajes  
Traslados  
Excursiones  
City Tours  
Eventos  
Cenas Shows

MIGUEL ANGEL MARIANELLI

Teléfono: 4502-6355

Celular: 154-146-8355

Correo: repuhue\_viajes@hotmail.com

## Consultoría Psicológica Sistémica

Terapias breves

Clr: *Renata Ehrlich*

- Desarrollo personal
- Crisis vitales
- Orientación a padres
- Familia
- Niños

**15-53-37-59-77**

4542 9911

renicounselor@yahoo.com.ar

## Miguel Cejas

ABOGADO

**Transporte Aéreo y Turismo**

*Daños a pasajeros, equipajes y cargas. Sobreventa y cancelación de vuelos. Incumplimiento contratos de turismo.*

**Tel/Fax 4543-6724**

macejas@arnet.com.ar

# ¡¡¡SI LO SABE, ESCRIBA!!!

(Segunda Trivia)

Desafiamos a la comunidad del Pestalozzi a que participe en esta trivia del recuerdo, enviándonos via email a [egresados@pestalozzi.esc.edu.ar](mailto:egresados@pestalozzi.esc.edu.ar) la respuesta a las 4 preguntas que encontrarán a continuación. Por favor enviar un email con el título: "Si lo sabe escriba-Pestalozzi" y en el cuerpo del email detalle las respuestas correspondientes a cada pregunta, y al final adjunte su nombre completo, vínculo con el colegio (padre, egresado, etc).

Las respuestas y el listado de los que hayan acertado será publicado en la próxima edición del boletín.



**PREGUNTA NÚMERO 1:**



En esta foto que corresponde al primer torneo de fútbol "Fechas Patrias" disputado en el 2004, identifique el nombre completo del único docente que a su vez fue alumno de nuestra institución.



**PREGUNTA NUMERO 2:**

Identifique el nombre completo de la docente, y en que año egresó esta promoción en el secundario.



**PREGUNTA NÚMERO 3:**

En la imagen tomada en el sur de Argentina se encuentran 3 docentes y una exalumna que nunca fue docente de la institución. ¿Puede identificarlos con nombre y apellido? Ojo que hay dos docentes que también son exalumnas y otra docente que es madre de un ex-alumno... ¡¡Qué lío!!



**PREGUNTA NÚMERO 4:**

El intercambio estudiantil con Alemania es una práctica muy popular entre nuestros alumnos de secundaria . A fines de los 70 y durante los 80 había una organización que se ocupaba de gestionar para los alumnos pestalozzianos todo lo concerniente a alojamiento, seguros, y comodidades. ¿Recuerda cuál era la sigla de esta empresa y el nombre del señor a cargo de la misma?



**PARA EX-ALUMNAS  
Y AMIGAS DEL PESTA**

Miércoles 20 hs.  
Coordinadora: Anita Siemsen

**Respuestas a "Si lo sabe Escriba"**  
del numero anterior

- 1) Profesora: Anita Siemsen. Alumnas: Fabiana Peterson, Viviana Kaiser, Mariana Rosenthal.
- 2) Fräulein Brandau, egresados 1975 pero en primaria (1965).
- 3) Félix Mayer, Roberto Mayer y Mónica Mayer. Madres: Bettina Kraus y Fernanda Oliden.
- 4) Egresados 1975; Herr Franz Schmitt, Herr Franz Mark y Herr Dieter Goertz.

**CRÉDITOS HIPOTECARIOS A 20 AÑOS**

EN \$\$\$\$\$\$ A TASA FIJA  
BANCO OFICIAL  
DE PRIMERA LINEA NACIONAL  
BETINA KRAUS (PROMOCIÓN '79)

**154 975 5912**  
[betkraus@arnet.com.ar](mailto:betkraus@arnet.com.ar)

**Alejandra Degen Hiemer**

Organización de Eventos  
Ambientaciones  
Fiestas de 15 - Bar y Bat Mitzvá

Tel. 4784-2195 Cel. 15 5962 8838  
[chaganaki@hotmail.com](mailto:chaganaki@hotmail.com)

**DRENAJE LINFÁTICO**  
(ESCUELA FÖLDI - ALEMANIA)

Reflexología podal

**Ana Siemsen**  
Tel. 4797-5026

**ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS**  
Clases individuales y grupales

Vicky Amado  
Demian Irbauch

tel: 4 613 9192 15 61470986  
e-mail: [clasesdecastellano@yahoo.com.ar](mailto:clasesdecastellano@yahoo.com.ar)

## ENCUENTRO DE EGRESADOS DE LA PROMOCIÓN 1956

La cooperación recibida por el Colegio Pestalozzi, representado por el señor Ricardo Hirsch (presidente de la Comisión de Padres), Alejandro Verzoub y Claudio Alsuyet.

No sólo nos ayudó a reunirnos sino también a compartir lo que resta del "antiguo Pesta", incluyendo el aula dónde, hace 50 años, egresamos.

Asimismo pudimos recorrer y asombrarnos del "nuevo Pesta" dónde mucho de nuestros hijos y/o nietos siguen concurriendo.

En este encuentro participamos la mayoría de los que egresamos, tanto los que vivimos en la Argentina como en el exterior (USA, Alemania).

Para que puedan compartir lo que vivimos ese día, transcribimos algunos comentarios recogidos ese día, el 24 de noviembre del 2006.



Qué linda experiencia, volver a revivir momentos de la infancia casi olvidados.

*Silvia Ramsfelder*

Este fue un encuentro muy sentido, lleno de una quieta pero profunda alegría, donde experimenté como si el tiempo se hubiese detenido y permitido compartir un hermoso momento con quienes compartí una parte de los años de mi infancia.

*Eduardo Cicari*

Cuando Raquel me dijo "este año se cumplen 50 años desde que nos recibimos en el Colegio Pestalozzi", sentí un no sé que. Hoy que nos reunimos sentí que el tiempo casi no pasó, ¡por supuesto me refiero a los sentimientos!

*Elena Steinberg*

Es un día impresionante y emocionante para mí.

Se me ha cumplido un sueño. Tener la oportunidad de ver a mis amigos de la infancia, ver la escuela dónde pasé una parte muy importante de mi vida.

Los recuerdos volvieron hoy repentinamente a la superficie. Muchas gracias a todos los que contribuyeron a hacer este día tan perfecto.

A Evelyn también le hubiera gustado estar con Uds.

*Daisy Francke*

Junio 2007

Quería notificar o, mejor dicho, contarles un poco, de este hermoso, encuentro, el 24 / 11 / 2006.

50 años, de egresados, promoción 1956.

Realmente, fue un éxito la reunión, volvimos a recorrer el colegio, nos sentamos en nuestra aula, en aquel momento sexto grado, según una foto que trajo Uli Weinstock, nos sentamos como en aquel año, para volver a sentirnos chiquititos, fuimos agasajados por el presidente de la Comisión de Padres, Sr. Ricardo Hirsch nos llevó a ver el jardín de infantes nuevo, una maravilla.

Luego Raquel Braun, puso la casa a nuestra disposición, en la cual, nos reunimos todos y rememoramos, viejos tiempos, mientras pasamos fotos y videos; espectacular todo, por sobre todas las cosas impactante, que vinieron familias de Alemania y de Estados Unidos, realmente todo salió espectacular, es lo mejor que uno se lleva son los hermosos recuerdos, cariños a todos.

*Gloria Weiss*

**Esto sólo son algunos, hay muchos más que por razones de espacio dejaremos para otra oportunidad.**

## 4º TORNEO "FIESTAS PATRIAS"



El 25 de mayo del 2007 para no perder la tradición que se inició en el 2004, pudimos desarrollar el cuarto torneo "Fiestas Patrias" en el Colegio Pestalozzi.

El clima acompañó para que en el campo de deportes la actividad se desarrollara plenamente y un grupo de unos 50 participantes divididos en 5 equipos (2 equipos de padres y 3 de egresados), participaron con mucho entusiasmo.

Los partidos se desarrollaron en la cancha de césped y en la de cemento, con una duración de 20 y 20 minutos, con referís contratados para dirigir los encuentros



La actividad se desarrolló desde las 10:30 hasta las 14:30

Un especial reconocimiento a Sergio Acosta, responsable de Educación Física en Primaria por su entrega y dedicación para que los atletas tengan el adecuado precalentamiento y que todo se desarrolle normalmente dentro y fuera del campo de juego.

También un agradecimiento especial a Daniel del Valle, responsable de Educación Física en Secundaria por participar en la coordinación y logística del torneo junto a Nicolás, docente del depto de Educación Física.



El catering como siempre estuvo a cargo de los chicos de Secundaria recolectando fondos para las actividades de Frontera y otras. Contaron con el apoyo del personal de maestranza, siempre bien dispuesto para con nosotros, quienes colaboraron en la preparación del servicio gastronómico y limpieza.

Este año recibimos apoyo nuevamente de un grupo de sponsors de lujo comprometidos con las actividades que desarrollamos en el Pestalozzi: German Mixch de Bayer, Enrique Eiras de Arcor, Fernando Lengua de Cepas Argentinas (Terma y Gancia), y Lisandro Botto de Civile Propiedades.

También el colegio aportó sus premios con unos regios llaveros para los primeros y segundos.



En esta oportunidad se coronó campeón un equipo de padres y la base del equipo que el año pasado se había consagrado campeón con exalumnos de distintas épocas, en esta oportunidad accedió cómodo al último puesto de la tabla perdiendo todos los 4 partidos catastróficamente. ¿Les habrá llegado el viejazo a los exalumnos?



Otra jornada entretenida, con muy buen humor, obsequios para todos los participantes y muchos goles para festejar.

### GIMNASIA POSTURAL Y MODELADORA

elongación - respiración - tonificación muscular - ejercicios especiales para columna y pies

Clases Personalizadas Adultos - Tercera Edad

#### Elisabeth Westberg

Profesora nacional de Danzas, ex-alumna del taller de danza del teatro Gral. San Martín Mamá del Colegio

Tel. 4804-4311

Cel. 15 5995 9450

e-mail: eliwestberg@hotmail.com



ESTUDIO DE DANZAS

#### Silvia Roller

Danzas Clásicas - Modern Jazz  
Hip-hop - Contemporáneo  
Barre a Terre - Tap - Arabe  
Danzas de Salón (parejas o indiv.)  
Yoga (iyengar)

Gimnasia con Pilates - Esferodinamia

NIÑOS - ADOLESCENTES - ADULTOS

Virrey Del Pino 2352

Teléfono 4781-4172

silviaroller20@yahoo.com.ar

# Programación Cultural

## Septiembre

### CONCIERTOS

Sábado 1 - 20 hs.  
Ciclo de conciertos de guitarra  
"De lo Virtual a lo Real" 2007  
Homenaje a María Luisa Anido  
**María Isabel Siewers**  
Guitarrista invitado: **José Verdi**  
Entrada Gral \$10.-  
Estudiantes \$8.-

Sábado 8 - 20 hs  
**Acaso de los Engranajes:**  
**Daniel Johansen:** saxo soprano  
**Juan Pablo Arredondo:** guitarra  
**Jerónimo Carmona:** contrabajo  
**"Carto" Brandán:** batería  
**Teo Cromberg:** piano, notebook y proyecto.  
Entrada \$10.-

Sábado 15 - 20 hs.  
"Tres Románticos Pathos"  
**Beatriz Costa,** Voz  
**Carlos Koffman,** piano  
Obras de G. Mahler, C. Alsuéy, R. Schumann  
Entrada \$10.-

Sábado 29 - 20 hs.

**CONCIERTO EXTRAORDINARIO**  
"Solistas de Música Contemporánea"  
Concierto monográfico con todas obras a estrenar de la Compositora **Marta Lambertini**



**Adriana Mastrángelo,** voz  
**Trio Luminar**  
**Demir Lulja:** violín  
**Marta Roca:** violín  
**Marcela Magin:** viola  
**Jorge Perez Tedesco:** violoncello  
Dirección: **Andrés Spiller**

Entrada \$10.-

### PLÁSTICA

**Mirta Soldano y Soledad Aboy**  
PAISAJES  
Curadora: Andrea Cano  
Inauguración: miércoles 12 de septiembre - 19 hs., hasta el 4 de octubre. Martes a viernes de 14 a 19 hs.



La obra de Mirta Soldano son paisajes despojados en donde la representación es expresada a través del gesto.

En la ejecución de las obras de Soledad Aboy se ven acentos de energía expresiva y se observa su sentimiento hacia la luz, en donde los atrevimientos de su inspiración la definen.

## Octubre

### CONCIERTOS

Sábado 6 - 20 hs.  
Concierto de guitarra  
"De lo Virtual a lo Real" 2007  
Homenaje a Manuel Lopez Ramos  
**Rodolfo Colombo** y dúo **Bocaccio-Gallino**  
Entrada Gral. \$10.- Estudiantes \$8.-

Sábado 13 - 20 hs.  
**Blumen Ensemble de la Asociación Cultural Pestalozzi**  
**Helga Delgado:** soprano  
**Silvia Cambiasso:** contralto  
**Matías Tomasetto:** tenor  
**Nestor Andrenacci:** barítono y dirección  
**Abel Ghelman:** piano  
Entrada \$10.-

Sábado 20 - 20 hs.  
Concierto Inaugural de las obras seleccionadas del ciclo **A&A ElectroKontakt(e).**  
Coordinador: **Diego Prego**  
Entrada gratuita

Sábado 27 - 20 hs.



**Claudio Ceccoli,** guitarra

Entrada \$10.-

### PLÁSTICA

**ARMANDO DILON**  
Pinturas



Curadora: **Cecilia Casamajor**

Del 10 de octubre al 1º de noviembre - de martes a viernes de 14 a 19 hs.  
Inauguración: miércoles 10 de octubre - 19 hs.

Pintura es gesto, es carácter, es cómo se va trabajando la forma y el color; y la forma y el color -como se sabe- se trabajan en pintura.



Andrea Cano

# NUESTROS TALLERES

MÚSICA TEATRO AJEDREZ

SAXO BATERÍA COMICS

EL CLUB DE LAS PALABRAS

VIOLÍN GUITARRA

PIANO BAJO AUDIOPERCEPTIVA

CORO DE PADRES Y AMIGOS DEL COLEGIO

TALLER DE LITERATURA PARA JOVENES

CINE DEBATE

SEMINARIO CINE Y PINTURA

## INFORMES E INSCRIPCIÓN:

**Asociación Cultural Pestalozzi- Extensión Cultural Freire 1882 - Belgrano R - Martes a viernes de 14 a 19 hs**  
4552-0670 / 5824 - int 134 - [cultura@pestalozzi.esc.edu.ar](mailto:cultura@pestalozzi.esc.edu.ar)

## BUSCAMOS VOCES MASCULINAS



para el Coro de Padres y Amigos del Pestalozzi

No es necesario tener experiencia previa ¡pero sí tener muchas ganas de cantar, haciendo música con otros!

El repertorio: la música coral tradicional desde el Renacimiento, hasta arreglos de música popular de distintos países.

Arancel mensual: \$ 40.-

Directora: **Teresa Usandivaras**

Ensayos: jueves de 19 a 20:30 hs.

Informes e Incripción:

**Extensión Cultural Pestalozzi**  
Freire 1882 - Belgrano R - 4552-0670 int. 134  
[cultura@pestalozzi.edu.ar](mailto:cultura@pestalozzi.edu.ar)

## Presentación del libro "Hijos de la Guerra" de Diana Wang

Miércoles 31 de octubre. 19:30 hs.  
Auditorio de Extensión Cultural - Freire 1882

Hijos de la Guerra es el nuevo libro de Diana Wang. A partir de su experiencia como hija de sobrevivientes de la Shoá y de los relatos de otros como ella (entre los que están Daniel Goldman, Sergio Langer, Mauricio Wainrot, Mirta Kupfeminc), de la adaptación a la vida y al nuevo país después de la guerra y de la forma en que cada uno procesó el legado recibido, propone una reflexión sobre la guerra, sobre la supervivencia y la superación, sobre la persistencia del pasado y sobre las distintas versiones de la memoria y su motor de acciones en el presente. En un relato íntimo y familiar muestra la forma en que las guerras siguen teniendo vida propia después de que hubieron terminado. ¿Hay algo que podamos aprender de esta segunda generación? ¿Se trata sólo de un tema judío o admite una lectura universal? ¿Tiene sentido construir la memoria? ¿Para qué? ¿Cómo? Diana Wang, psicóloga y escritora, presidenta de Generaciones de la Shoá en Argentina, invita a dialogar sobre estas preguntas.

## ENCUENTRO INTERESCOLAR DE AJEDREZ DE ESCUELAS ALEMANAS

El sábado 2 de junio se realizó un Encuentro Interescolar de Ajedrez de Escuelas Alemanas en las instalaciones del colegio Goethe, con motivo de celebrar el 110º aniversario de dicha institución y los 150 años de las relaciones bilaterales entre Argentina y Alemania.

¡Felicitamos al grupo de alumnos integrantes del Taller de Ajedrez de Extensión Cultural del Colegio Pestalozzi por haber participado de dicho encuentro! Se presentaron 24 alumnos de 2º-6º grado acompañados por sus padres y por los profesores del Taller Alberto Pippo y Miguel Soutullo, quienes pertenecen a la Escuela Modelo de Ajedrez.

¡Gracias a todos!

### LO MEJOR PARA VIVIR EL EQUILIBRIO

Luminosos deptos 1, 2, 3 y 4 ambientes. Exclusivos dúplex de 2 y 4 amb. y penthouses con terrazas.

.piscina-solarium	.gimnasio	.cocheras
.laundry	.sauna	.bauleras
.sum	.parque-parrillas	.seguridad 24 hs.

**PRECIOS Y PLANES DE PAGO ÚNICOS EN LA ZONA**

DEBARRILLA  
INGENIOVA

PROYECTO  
**BERDICHEVSKYCHERNY**  
ARQUITECTOS

VENDE  
**ARANGLUREN**  
NORTH

www.punto260.com

OFICINA DE VENTAS: TODOS LOS DÍAS DE 11 A 19 HS. GRAL. LEMOS 232, E/ S. DUMONT Y C. ARENAL - T. 4554.9157

### ORIENTACION VOCACIONAL

Soporte Especial para Estudiantes Carreras Terciarias / Universidades

Proyección de Profesiones y Salidas Laborales en 4 Entrevistas Personales. Método Sistemico -No es Test- evaluando Aptitudes / Motivaciones / Opciones

Arancel Accesible. Consultas y Turnos:  
4-8024739 / 15-53140956 /  
15-40254174

[soportevocacional@yahoo.com.ar](mailto:soportevocacional@yahoo.com.ar)  
Zona: Botánico - Capital Federal

## Alemán XXI

CENTRO de IDIOMAS (d de 1965)

**DIRECCION: HARRIET VINOUCUR**

- **ADULTOS**  
Cursos ESPECIALES para PADRES (con contenidos que tus HIJOS estudian en el COLEGIO y mucho más...)
- **ADOLESCENTES**
- **NIÑOS**  
Cursos ESPECIALES y de Preparación p/NUEVOS ingresantes en PREESCOLAR y PRIMARIA
- **Sprachcafé p/ex-alumnos**

**Av. CABILDO 2040 • L. 68**  
**4706 • 2662**